

**ЛЕКСИЧЕСКАЯ ОБЪЕКТИВАЦИЯ ПОНЯТИЯ «ПЕРЕМЕЩАЮЩИЕСЯ ЛИЦА»:
СЛОВАРЬ Д. Н. УШАКОВА И СОВРЕМЕННАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

Шайбакова Д. Д.

Казахский национальный педагогический университет им. Абая
(Алматы, Казахстан)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-0921-9669>

SPIN-код: 6129-9986

А н н о т а ц и я. Целью исследования является рассмотрение лексической объективации понятия «перемещающиеся лица», происходящей в русском языке последние сто лет. Под лексической объективацией понятия понимается его вербализация, утверждение значения в употреблении и фиксация в словарях. Понятие «перемещающиеся лица, лица, меняющие местожительство» является многогранным и представлено в русском языке обширным рядом синонимов. Начальной хронологической точкой в анализе является Словарь Д. Н. Ушакова. Выбор обусловлен тем, что это первый нормативный толковый словарь русского языка нового времени. Изучаемая группа имен в нем представлена достаточно широко и описана полно. Приводимые в словаре примеры употребления отражают коммуникативные нормы первой половины 20 века. Для сравнения номинации разных периодов и в словарях разного типа фактическим материалом исследования являются, помимо «Ушаковского словаря», словарные статьи «Русского семантического словаря» под редакцией Н. Ю. Шведовой, онлайн-словарь синонимов, др. онлайн-словари, данные Национального корпуса русского языка, с помощью которых устанавливается начало, частотность употребления лексем. Сравниваются толкования единиц и выявляются дифференцирующие признаки в номинации единой семантической группы, выявлены контекстуальные различия, влияющие на восприятие и лексическую объективацию понятия «перемещающиеся лица, лица, меняющие местожительство». Лексическая объективация также показана на примере неологизма «релокант».

В результате рассмотрения единиц синонимического ряда обнаружены различия в толковании и контекстуальная корректировка значений, отмеченных в словаре под редакцией Д. Н. Ушакова. Новейшие словари могут быть обогащены расширением семантической структуры слов, обозначающих перемещенных лиц, лиц, меняющих местожительство.

Ключевые слова: Д. Н. Ушаков; толковый словарь; лексическая объективация; наименования перемещающихся лиц; норма употребления; функции

Для цитирования: Шайбакова, Д. Д. Лексическая объективация понятия «перемещающиеся лица»: Словарь Д. Н. Ушакова и современная лексикографическая практика / Д. Д. Шайбакова. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2023. – Т. 28, № 4. – С. 349–366. – DOI: 10.26170/2071-2405-2023-28-4-349-366.

**LEXICAL OBJECTIFICATION OF THE CONCEPT “DISPLACED PERSONS”:
D. N. USHAKOV'S DICTIONARY AND MODERN LEXICOGRAPHIC PRACTICE**

Damina D. Shaibakova

Abay Kazakh National Pedagogical University (Almaty, Kazakhstan)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-0921-9669>

Abstract. The study aims to examine the lexical objectification of the concept “displaced persons” occurring in the Russian language over the last hundred years. The lexical objectification of a concept is understood as its verbalization, affirmation of its meaning in use and fixation in dictionaries. The concept of “displaced persons, persons changing their place of residence” is multifaceted and is represented in the Russian language by a broad range of synonyms. The initial chronological point in the analysis is the Ushakov's dictionary. The choice is because this is the first normative explanatory dictionary of the Russian language of modern times. The group of names under study in it is presented rather widely and described fully. The examples of usage given in the dictionary reflect the communicative norms of the first half of the 20th century. To compare nominations of different periods and in dictionaries of various types, the factual material of the study includes, in addition to the Ushakov dictionary, dic-

tionary articles from the “Russian Semantic Dictionary” edited by N. Yu. Shvedova, the online dictionary of synonyms, other online dictionaries, and data from the National Corpus of the Russian Language which allow establishing the origin and frequency of use of lexemes. The author compared interpretations of the units and revealed differentiating features in the nomination of a single semantic group and contextual differences affecting the perception and lexical objectification of the concept of “displaced persons, persons changing their residence”. Lexical objectification is also shown in the example of the neologism “relocant”.

As a result of examining the units of the synonymic series, the author found the differences in interpretation and contextual adjustment of meanings noted in the Dictionary edited by D. N. Ushakov. The latest dictionaries can be enriched by expanding the semantic structure of words denoting displaced persons, persons changing their residence.

Key words: Ushakov's explanatory dictionary; lexical objectification; names of displaced persons; norm of use; functions

For citation: Shaibakova, D. D. (2023). Lexical Objectivation of the Concept “Displaced Persons”: D. N. Ushakov's Dictionary and Modern Lexicographic Practice. In *Philological Class*. Vol. 28. No. 4, pp. 349–366. DOI: 10.26170/2071-2405-2023-28-4-349-366.

Введение

Д. Н. Ушаков вошел в историю русской лингвистической науки прежде всего как нормализатор. «Толковый словарь русского языка» под его редакцией (составители В. В. Виноградов, Г. О. Винокур, Б. А. Ларин, С. И. Ожегов, Б. В. Томашевский) являет строгое отношение к норме, демонстрирует принципы формирования нормативных словарей. Он продолжает ряд вековых для русского языка лексикографических изданий, таких как «Словарь Академии Российской» в шести томах (СПб., 1789-1794); «Словарь церковнославянского и русского языков» (СПб., 1848) в четырех томах, в создании которого принимал участие А. Х. Востоков; «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля (СПб., 1863-1866) в четырех томах – словарь-тезаурус. Отражал словоупотребление своего времени незаконченный «Словарь русского языка», создававшийся на рубеже веков (1891-1937) под редакцией разных руководителей проекта (Я. К. Грота, А. А. Шахматова, В. И. Чернышева, Л. В. Щербы), который включал максимальное число слов, когда-либо употреблявшихся. Этот словарь близок современным, в нем используются система грамматических и других помет, примеры из классических произведений, различаются омонимия и многозначность [Панов 1995: 33].

И затем по значимости стоит отметить словарь, который именуют *ушаковским*. В. М. Алпатов пишет о Дмитрии Николаевиче Ушакове, что он «не был первооткрывателем и революционером, но он стал хранителем и умелым популяризатором

традиций, заложенных его учителем» [Алпатов 2012: 25]. Он не теоретизировал, а еще с 1920-х гг. решал вопросы практического применения языка, вел нормализаторскую деятельность, выступая за упорядочение русской орфографии, закрепление норм орфоэпии, создание нормативного словаря (см. об этом подробнее: [Никитин 2016]). Специалисты считают, что «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова (далее: ТСРЯ) продолжает традиции предшествующих авторитетных лексикографических изданий, добавляя новые черты. Так, отмечаются важность системы помет, применяемых в этом словаре, рассмотрения «слова в отношении к другим словам, в сопоставлении и противопоставлении», включения новой лексики [Никитин 2015], стабилизации норм русского литературного языка, рациональных принципов отбора лексики [Горбачевич 1982: 78], эстетизма [Панов 1995: 35].

Все достоинства словаря, отмечаемые известными учеными, по существу выражают идеальные черты толкового нормативного словаря. Нормативные словари отличает точность, краткость, простота определения значений, строгость классификации значений (С. И. Ожегов) (см.: [Панов 1995: 34-35]). «Ушаковский словарь» по этой причине может служить образцом для сравнения. Слова группы «перемещающиеся лица, меняющие местожительство» представлены в ТСРЯ 1935-1940. Они показывают употребление того времени.

Однако любой словарь вообще в какое-то время уже отстает от жизни. Проблема заключается в том, что словарь, со-

здаваясь длительное время, не успевает реагировать на стремительные изменения в жизни, требующие номинации. Сейчас пополнение словаря приобретает более быстрые темпы, но и современные возможности для лексикографии несравненно шире. Электронные словари создаются оперативно. Существует мнение: чтобы соответствовать современному уровню лексикографии, словарь должен отражать новую лексику – слова последних 10-15 лет. Поэтому «Ушаковский словарь» уже не может в полной мере удовлетворять запросам сегодняшнего времени. Но обращение к нему дает возможность сделать выводы об актуализации лексики и принципах ее описания.

В данной статье мы рассматриваем лексику, обозначающую перемещающихся лиц, лиц, меняющих место жительства. Ими движут самые разные мотивы. Результаты этого акта могут различаться, отсюда разнообразие обозначений лиц, перемещающихся с одного места на другое, меняющих место жительства. В основе всех слов с этими значениями лежит понятие. Вербализация этого понятия имеет результатом объективацию – когда ощущение преобразуется в восприятие объекта, обретение им внешней формы, каковой является языковой знак. Объективация регламентирует, ограничивает или расширяет значение, приводит к созданию формы.

Формой объективации мышления является речь, и она приводит к обобщению образа. Она создает условия для словообразования – трансформации результатов восприятия в смыслы, которые определяются побочными мотивами, ассоциациями. Это происходит в текстах. А результат объективации на основе текстов фиксирует словарь. Так осуществляется кодификация – фиксация в словаре как результат объективации, основанной на анализе массива текстов.

Словарь содержит актуальную для своего времени лексику и приводит актуальные контексты, создавая тем самым ценную для истории кумуляцию фактов номинации. Так, ТСРЯ под редакцией Д. Н. Ушакова среди прочего базировался на текстах советского времени, и отдельные трактовки, а особенно иллюстративный материал, уже в некоторых случаях устарели.

Вербализация понятия часто осу-

ществляется неоднократно, что вызывается новыми причинами, изменением оценки – создаются синонимы. Синонимический ряд лексем, отражающих понятие, вызывает дифференцирующие оттенки значения. Словообразование сводится к тому, что происходит приращение, связанное с условиями употребления лексемы, с сочетаемостью, контекстом не только вербальным, но и социальным и даже геополитическим. Отсюда важность иллюстративного материала в словарях. Составители словарей каждое значение многозначного слова извлекают из текста. При этом есть выбор: какие тексты принимать как иллюстративные. Коллективу «Ушаковского словаря» тоже приходилось выбирать допустимый материал, но этот выбор был ограничен идеологическими рамками, обязательными для того времени.

Названия лиц по каким-либо признакам – одна из наиболее активных исследовательских сфер. Обзор работ по теме «названия лиц» выявляет такие подходы, как корпусный (Н. Ю. Шведова, С. С. Гусева, Л. Г. Бабенко), когда определяется состав лексем какой-либо ЛСГ, семасиологический (А. Ю. Епимахова, Е. А. Конопелькина), структурно-семантический – анализ имен лиц с точки зрения их словообразовательной и семантической производности (Г. Н. Плотникова, Гэн Юаньюань, А. Ю. Епимахова, Н. К. Мазурина), ономазиологический (Л. А. Иванова), анализ с точки зрения национально-культурных различий (Е. А. Маклакова) и др.

В статье рассматривается динамика изменений в этой группе слов, их причины и следствия. Предлагаемый подход имеет преимущество в том, что отслеживаются хронологические изменения в составе семантической группы, детерминированные новыми условиями, новыми аксиологическими установками.

Цель статьи – проследить активные процессы в номинации лиц, изменивших место жительства по тем или иным причинам, проанализировать вербализацию понятия «перемещающиеся лица». Такая лексика мобильна и различается в разные эпохи. Тем интереснее сравнить модели номинации, зафиксированные в словарях и текстах разного времени. Начальный

список лексем составлен на основе ТСРЯ 1935-1940 [Толковый словарь 1935].

Используются такие методы исследования, как компонентный, контекстологический, сравнительно-сопоставительный.

Анализируя обозначения перемещающихся лиц, лиц, меняющих место жительства, приходится обращаться, помимо традиционных (прецедентных) нормативных, и к мобильным онлайн-словарям, и к ненормативным словарям, чтобы найти слово, появившееся в узусе. Достаточно трудно составить номинативную парадигму (синонимический ряд), пользуясь лишь нормативными толковыми словарями. Мы этот ряд дополнили также лексемами из словаря синонимов, словаря арго. Далее сравнили полученное с подмножеством из Русского семантического словаря (под ред. Н. Ю. Шведовой; далее – РСС) [Русский семантический словарь 2002].

Фиксация неологизмов производится оперативно, благодаря компьютерным технологиям. По мнению американской компании «Мерриам», которая издает уэбстерские словари, срок становления неологизмов – 10 лет. Время возникновения каждого нового слова, конечно, не фиксируется, но существующие корпуса позволяют определить, хотя бы условно, начало употребления слова и его частотность в текстах, что свидетельствует о принятии / непринятии неологизма в узусе, переходе слов в разряд единиц неактивного словаря. Этим объясняется обращение к Национальному корпусу русского языка, дающему информацию о частотности и хронологии употребления слов.

Электронный словарь мобилен. Если прежде словарная интерпретация связывалась с именами составителей словарей, то сейчас быстрая реакция электронных словарей оставляет в стороне персоналии. Такой словарь дает разные интерпретации одной и той же лексемы. Сайты gramota.ru/slovari/, sinonim.org, wordsonline.ru/dicts/, <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/961614>, проект «Словоборг» (<http://slovoborg.ru/> – словарь современного русского языка, составляемый самими посетителями сайта) представляют информацию из разных источников. Помогает упорядочению лексики, совершенствует полноту отбора и детализации семантики, выявляет языковые предпочтения разных эпох современная кор-

пусная лингвистика. Созданные в последние десятилетия корпусные справочно-информационные системы показывают частотность лексем, что является основным условием их утверждения (см.: [Национальный корпус]).

Материалом исследования являются словарные статьи ТСРЯ, словаря синонимов, словаря арго, Русского семантического словаря и данные Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ).

Формальные и функциональные признаки лексем группы «перемещающиеся лица, лица, меняющие местожительство»

Анализ лексики предполагает обращение к парадигме – системе единиц и их форм – и к сочетаемости, контексту, функциональной стороне. В первом случае разобраться в семантике слова, в семантической структуре слова трудно без компонентного анализа. Лексикографы выявляют семантические компоненты, общие для групп слов, путем наблюдения за парадигматическими отношениями между словами [Brinton, Traugott 2005]. L. Brinton и E. Traugott отмечают, что, согласно «контекстуальному подходу» Круза, значение слова можно описать как составленное из значений других слов, с которыми оно вступает в парадигматические и синтагматические отношения внутри лексикона. Эти слова называются смысловыми признаками предыдущего слова. Круз заявляет, что не предполагается, что значение любого слова может быть исчерпывающе охарактеризовано каким-либо конечным набором смысловых признаков» [Там же: 22]. Лексическое значение сводится к ограниченному набору основных лексических единиц предметного языка, выявляемому путем анализа сети смысловых описаний [Там же: 22].

В нашем исследовании определяются дифференцирующие признаки лексем синонимического ряда.

(1) Для слов рассматриваемой семантики этот признак – большая семная объемность. К архисеме «человек» в них добавляются дифференцирующие семы: перемещение, срок пребывания, результат перемещения и др. Так, в значении слов *мигрант*, *эмигрант* к архисеме добавляется сема перемещения. А в слове *эмигрант* имеется дополнительная – срок пребывания на новом месте, результат (отъезд на долгий срок или навсегда).

Рассматриваемое понятие становится

глобальным, его определение утверждается на международном уровне для стратегий международных организаций (см. определение понятия «мигрант» в документе Международной федерации обществ Красного Креста и Красного Полумесяца «Глобальная стратегия МФОККиКП по миграции 2018–2022»: «Мигранты» – это люди, которые покинули места своего привычного проживания или бежали оттуда, чтобы отправиться на новое место жительства – как правило, за границу – в поисках возможностей, большего уровня безопасности или лучших перспектив. К их числу относятся трудящиеся мигранты, мигранты без гражданства, мигранты, которых власти считают имеющими неурегулированный статус, а также соискатели статуса беженца и беженцы» [Глобальная стратегия 2017: 6]. Как видим, здесь мигрант и беженец отождествляются. Заметим, что в словаре Д. Н. Ушакова нет словарной статьи «Мигрант».

(2) Другая дифференцирующая черта – отношение к норме: включение нелитературной лексики в кластер названий лиц со значением перемещения или отказ от этого приема. Семантику «лица» содержит много слов со стилевой принадлежностью (стилистическим статусом) и сферой употребления, и социальной детерминированностью [Маклакова 2010: 55–60]. Это требует социолингвистического анализа. Так, в России обозначение трудовых мигрантов, особенно из регионов Центральной Азии, бывает неpolitкорректным. Иностранность в грубой форме представлена также и в словах *ганцы*, *фрицы*. В данной статье мы не рассматриваем такие экспрессивно, стилистически окрашенные единицы, равно как и название сельчан, переехавших в города: *деревня*, *мамбеты*, *колхоз*, *ватники*. Понятно, что в нормативных словарях они отсутствуют. Однако в словарях синонимов, в словаре аргос, НКРЯ есть такие просторечные обозначения.

В ряде стран в выборе номинации действуют принципы политкорректности, и одни названия, которые представляются грубыми, обидными, заменяются на другие. В некоторых случаях замена слова, выражающего понятие «перемещающиеся лица, меняющие местожительство», также производится из соображений политкорректности. Так, немецкое слово *ауслендер*

дословно переводится как «иностранец». Однако это слово в немецком языке используется с пренебрежительным оттенком. Точного соответствия в русском языке у слова нет, но его можно перевести как «приезжий». Немцы используют слово *ауслендер* в тех случаях, когда говорят о приезжих из других стран в негативном ключе (например, о беженцах, переселенцах и т. д.). В качестве синонимической замены используются такие единицы, как *Einwanderer*, *person mit Migrationshintergrund* (человек с миграционными причинами). Такая же политкорректная замена произошла в русском языке Казахстана: слово *оралман*, которое стало восприниматься негативно, было заменено на слово *кандас*. Слова *оралман* и *кандас* есть в словаре синонимов. *Оралман* – этнический казах, репатрирующийся в Казахстан из другой страны. *Кандасы* (дословный перевод с казахского: «соотечественники», «однокровки») (до 01.01.2021 г. использовался термин *оралман*) – этнические казахи-репатрианты, переселяющиеся в Казахстан из других стран (<https://sinonim.org>). Этих слов нет в НКРЯ, но они широко употребляются в русскоязычных источниках Казахстана.

(3) Следующим важным фактором является социальная значимость данного явления. Важна и актуальность контекстов употребления. Так, в связи с войной в Украине началось массовое перемещение граждан. Активизируется лексика, обозначающая перемещенных лиц. Появляется все больше универбов данной семантики (ср.: словосочетание *перемещенные лица* и универб *релоканты*).

(4) Еще одним важным параметром квалификации данных лексем является их функция. В статье Е. А. Маклаковой названия лиц рассматриваются с точки зрения функциональной, с учетом того, какую функцию выполняет слово [Маклакова 2010]. Основная функция этой лексики – идентифицирующая, т. е. называющая, устанавливающая соответствие между словом и денотатом. Коннотативные значения обеспечивают характеризующую, оценочную функцию, с маркированием каких-либо признаков, часто это оценочная информация. Например, слова *перевежчик*, *гастарбайтер* имеют коннотации отрица-

тельные. Перебежчик – человек, совершивший что-то незаконное: изменил, предал, нарушил нормы. Поэтому, помимо идентифицирующей, здесь еще и характеризующая функция. Характеризующая функция – это способность указывать на существенные и отличительные черты объекта. В ряде случаев в названии указывается на происхождение, причину, отношение к лицу. Универбы приобретают коннотации в узусе. Так, есть слова нейтральные (*релоканты, перемещающиеся лица, эмигранты*), с отрицательными коннотациями (*беженцы*), с ситуативными отрицательными коннотациями (*мигранты*), реализующими оценочную функцию.

Е. Маклакова называет, помимо указанных, функцию социально-различительную. Так, в контексте некоторые обозначения принимали негативные коннотации (например, *гастарбайтер*).

Таким образом, по направленности номинации есть функции социальные, касающиеся употребления, номинативная (идентифицирующая), касающаяся денотативной соотнесенности, референции, и характеризующая, оценочная функции. Для данной категории имен важна и социальная детерминированность, и оценочно-характеризующая. В узусе приобретаются коннотации. При этом основная функция

рассматриваемой лексики – идентифицирующая. Все обозначения перемещенных лиц нельзя назвать именами с конкретной референцией ввиду неоднородности этой категории. У большей ее части нет первичной оценочности. Она появляется в узусе при попытке обозначить эксплицитно какую-либо черту рассматриваемой группы.

В приближенной к максимально точной интерпретации группы лексем целесообразно использовать следующие два подхода. Один имеет результатом извлечение из различных словарей и контекстов единиц данной лексической группы, рассмотрение каждой единицы в классе единиц, выражающих одно понятие – парадигматический подход. При таком подходе эффективным является метод ступенчатой идентификации лексического значения слова, разработанный известным лексикологом, основателем Уральской семантической школы Э. В. Кузнецовой [Кузнецова 1989: 36-37].

Второй предполагает установление сочетаемости с другими единицами (синтагматический подход) [Хаймс 1995]. В тех случаях, когда отсутствует кодификация лексемы, ее значение выводится из контекстов употребления. В приводимой ниже таблице даются примеры как контекста употребления данной единицы, так и отношения внутри парадигмы.

Таблица

Обозначения перемещающихся лиц, лиц, меняющих местожительство

Словарь Ушакова	НКРЯ. Основной корпус	Онлайн-словари. Словарь синонимов	РСС (систематизированный кластер) https://djvu.online/file/AnwKNNz6NnqGZ
нет	нет	АЛИЯ – евреи, возвращающиеся из диаспоры на свою историческую родину https://sinonim.org/s/	нет
нет	нет	АЛЛОХТОН – в социальных науках термин «аллохтонный» является противопоставлением автохтонности. https://sinonim.org/t/	нет
БЕЖЕНЕЦ, беженца, м. Человек, покинувший место своего жительства вследствие войны или стихийных бедствий. Осенью 1914 года на восток хлынула волна беженцев.	138 текстов 208 примеров С 1912 г. Пик – 1918 г.	БЕЖЕНЕЦ, -нца, м. Человек, покинувший место своего жительства вследствие какого-л. бедствия. <i>Мимо нас днем и ночью движутся беженцы. – Верхом и пешком – они медленно уходят в горы. Закруткин, Кавказские записки.</i> https://sinonim.org/s	БЕ'ЖЕНЕЦ, -нца, м. Человек, оставивший место своего жительства вследствие какого-н. бедствия. <i>Беженцы из прифронтовой полосы. Приюты для беженцев. Гуманитарная помощь беженцам.</i>

Продолжение таблицы

Словарь Ушакова	НКРЯ. Основной корпус	Онлайн-словари. Словарь синонимов	РСС (систематизированный кластер) https://djvu.online/file/AnwKNNz6NnqGZ
			Статус беженца – официально признанное положение такого лица, обеспечивающее ему соответствующие права и социальные гарантии.
нет	18 текстов 19 примеров С 1930 г. Пик – 1937 г.	ВОЗВРАЩЕ'НЕЦ - разг. (разговорное) тот, кто вернулся откуда-либо. https://sinonim.org/t/ .	ВОЗВРАЩЕ'НЕЦ, -нца, м. (разг.). Человек, ранее покинувший свою страну и вернувшийся в нее. <i>В. из эмиграции.</i>
ВЫХОДЕЦ, выходца, м. (книжн. устар.). 1. Пришелец из другой страны, переселенец (с точки зрения того государства, куда он переселился на постоянное жительство). <i>Выходец из Польши.</i> 2. Человек, вышедший из одной социальной группы и ставший членом другой. <i>Выходец из дворян.</i>	525 примеров, 451 текст С 1788 г. Пик – 2017 г.	ВЫХОДЕЦ - пришелец, переселенец из другой страны, края. https://sinonim.org/s/	ВЫ'ХОДЕЦ, -дца, м. Пришелец, переселенец из другого края, местности (устар.). <i>Выходцы из окраинных губерний, из северных, из южных областей, из Сибири.</i>
нет	25 текстов. 29 примеров. С 1999 г. Пик – 2013 г.	ГАСТАРБАЙТЕР – наёмный рабочий, работающий и постоянно проживающий в стране, гражданином которой не является https://sinonim.org/s/	нет
нет	2 текста, 2 примера. С 1999 г. Пик 2016 г.	ЗАРОБИТЧАНИН – 1. жарг. приезжий работник, иностранный рабочий; трудовой мигрант, человек, уезжающий на заработки (обычно в отношении граждан Украины) ♦ <i>Во время экономического кризиса 2008–2009 годов наиболее многочисленными в Киеве стали заробитчане из близлежащих областей, а также областей, наиболее пострадавших от кризиса.</i> «Трудовая миграция с Украины» (цитата из Википедии) https://kartaslov.ru .	нет

Словарь Ушакова	НКРЯ. Основ- ной корпус	Онлайн-словари. Словарь синонимов	РСС (систематизиро- ванный кластер) https://djuv.online/file/ AnwKNNz6NnqGZ
ИММИГРАНТ, им- мигранта, м. (от ла- тин. <i>immigrans</i> – вселяющийся) (книжн.). Иностранец, поселившийся в ка- кой-н. стране на по- стоянное жительство. <i>В Америке много имми- грантов из Европы.</i>	303 текста 693 примера С 1899 года. Пик – 2009 г.	ИММИГРАНТ (лат. <i>immigrans</i> – вселяющийся) – это человек, который прибывает в какое- либо государство на долгий срок или для постоянного проживания. По отношению к коренным жителям.	ИММИГРАНТ, -а, м. Человек, живущий в той стране, в к-рую он эмигрировал. <i>Квоты на въезд иммигрантов в страну.</i> ж. имми- грантка, -и, род. мн. -ток. прил. имми- грантский, -ая, -ое.
нет	1 текст с 2 примерами	ИССЕИ – это японскоязычный термин, используемый этниче- скими японцами в странах Северной и Южной Америки для обозначения «японцев», которые были первым поколе- нием, иммигрировавшим туда. https://translated.turbopages.or g/proxy_u/en-ru.ru.5ecc7f48- 64f9f268-a90d6f66-74722d776562/	нет
нет	нет	КАНДАС (каз. қандас — до- словный перевод с казахского: «соотечественник», «одно- кровка») (до 01.01.2021 г. ис- пользовался термин орал- ман) – этнический казах- репатриант, переселяющийся в Казахстан из соседних стран https://ru.wikipedia.org/wiki/	нет
нет МИГРАЦИЯ, мигра- ции, ж. (латин. <i>migratio</i>) (науч.). Пе- редвижение, пересе- ление. Миграция народов. Периоди- ческое переселение животных – перелет- ных птиц, морских рыб – из одного ме- ста в другое (ест.). Закономерный пере- ход от одного народа к другому различных культурных ценно- стей (этнол.). Мигра- ция сказочных сюже- тов. Передвижение капитала из одной страны в другую или из одной отрасли народного хозяйства в другую (экон.).	С 1984 г. 30 примеров из 26 текстов. Пик – 2017 г.	МИГРАНТ – книжн. тот, кто покидает своё место житель- ства в силу каких-либо неблагоприятных причин (природ- ных катастроф, боевых дей- ствий, преследований по наци- ональному признаку, экономи- ческих трудностей и т. п.) https://sinonim.org/s/	МИГРАНТ, -а, м. Че- ловек, переселяющий- ся внутри своей стра- ны с одного места на другое, из одной мест- ности в другую. <i>Волна мигрантов после земле- трясения.</i>

Продолжение таблицы

Словарь Ушакова	НКРЯ. Основной корпус	Онлайн-словари. Словарь синонимов	РСС (систематизированный кластер) https://djvu.online/file/AnwKNNz6NnqGZ
НЕВОЗВРАЩЕ'НЕЦ, нца, м. (нов.). Лицо, не вернувшееся на родину из-за границы и изменнически перешедшее в лагерь врагов СССР.	25 текстов 29 примеров С 1926 г. Пик – 1987 г.	НЕВОЗВРАЩЕ'НЕЦ – советск. (советское), разг. (разговорное) лицо, не вернувшееся на родину из-за границы ♦ <i>В Польше всё-таки практиковался несколько смягчённый подход к невозвращенцам</i> (В.П. Аксёнов). (https://sinonim.org/t/).	нет
НЕЗДЕШНИЙ, нездешняя, нездешнее. 1. Не проживающий в данной местности, приезжий (разг.). <i>он человек н.</i> 2. Неземной, таинственный (книжн. устар.). <i>Нездешний мир. Кто-то нездешний в часовне на камне сидит.</i> Жуковский.	153 текста 195 примеров. С 1779 г. Пик – 1979	× НЕЗДЕ'ШНИЙ залётный, пришлый, заезжий, приезжий, пришлец, захожий, наезжий https://kartaslov.ru	НЕЗДЕ'ШНИЙ, -его, м. Человек, живущий не в этом месте, уроженец не этих мест (разг.). <i>Я приезжий,</i>
НОВОСЁЛ, новосёла, м. (обл.). Недавно поселившийся в данном месте. <i>На берегу копошились новосёлы.</i> Пришвин.	33 текста 39 примеров С 1913 г. Пик – 2002 г.	НОВОСЁЛ поселенец, новопоселенец https://kartaslov.ru	НОВОСЁЛ, -а, м. То же, что поселенец. <i>Новосёлы таёжного края.</i>
НЕЛЕГАЛЬНЫЙ, нелегальная, нелегальное; нелегален, нелегальна, нелегально. Не разрешенный по закону, подпольный. <i>Партия рабочего класса, не бросающая легальности, но и ни на минуту не преувеличивая ее, должна соединить легальную работу с нелегальной, как в 1912-1914 годах.</i> Ленин.	36 текстов 47 примеров С 1938 г. Пик – 2010 г.	НЕЛЕГАЛ: Синонимы: нелегальный иммигрант, незаконный иммигрант https://sinonim.org/s/	нет
нет	11 текстов 43 примера. С 1822 г. Пик – 1974 г.	ОЛИМ – израильский репатриант https://ru.wiktionary.org/wiki	нет
нет	нет	ОРАЛМАН – этнический казах, репатрирующий в Казахстан из другой страны https://sinonim.org/	нет

Словарь Ушакова	НКРЯ. Основ- ной корпус	Онлайн-словари. Словарь синонимов	РСС (систематизиро- ванный кластер) https://djuv.online/file/ AnwKNNz6NnqGZ
ПЕРЕМЕЩЁННЫЙ, перемещенная, перемещенное; перемещён, перемещена, перемещено. Прич. страд. прош. вр. от переместить.	16 текстов 18 примеров С 1890 г. Пик 1946 г., 1980 г.	ПЕРЕМЕЩЕННЫЕ ЛИЦА – лица, насильственным путем увезенные немецкими фашистами в Германию для принудительного труда с временно оккупированных территорий в период второй мировой войны и затем оказавшиеся в различных странах. https://sinonim.org/s/r	нет
ПЕРЕСЕЛЕНЕЦ, переселенца, м. Человек, переселяющийся, переселившийся или переселенный на новое место.	1069 текстов, 2730 примеров. С 1770 года. Пик – 1887 г. В 20 веке низкая частотность. В 2014 – выше (16).	ПЕРЕСЕЛЁНЕЦ, -нца, мужской род Тот, кто переселяется, переселился или кого переселили на новое место, на новые земли. <i>Уже лет десять на северной опушке живут переселенцы, приехавшие из Курской губернии.</i> Марков. https://sinonim.org/t/	ПЕРЕСЕЛЕНЕЦ, -нца, м. Человек, переселившийся или переселённый с постоянного места жительства на новое, обычно необжитое место. <i>Переселенцы из центральных областей. Вынужденные переселенцы.</i>
нет	нет	РЕЛОКАНТ: неол. перемещённый в другую страну сотрудник ♦ эмигранты – это скорее те, кто боится политического преследования. А те, с кем я пересекалась, в основном у них другая мотивация. Они приехали переждать и точно себя эмигрантами не считают. Скорее – релоканты. <i>Фонтанка.ру.</i>	нет
ПОСЕЛЕНЕЦ, поселенца, м. 1. Человек, поселившийся где-н. впервые на новом, необжитом месте. <i>Первые русские поселенцы в Сибири.</i> 2. Лицо, подвергнутое ссылке на поселение (дореволюц.). <i>Среди ссыльных различались каторжники и поселенцы.</i>	64 текста 256 примеров С 1842 г. Пик – 1893. В 20 веке низкая частотность.	ПОСЕЛЕНЕЦ – колонист, скваттер; клерух, посельник, посельщик, новосел, ссыльный, порсейро. Словарь русских синонимов. https://dic.academic.ru	ПОСЕЛЕНЕЦ, -нца, м. Человек, к-рый впервые поселился на новом, необжитом месте. <i>Первые русские поселенцы в Сибири.</i>
ПРИЕЗЖИЙ. 1. Прибывший, приехавший откуда-н. <i>Приезжие люди. Приезжий из Харькова. Приезжая труппа.</i> 2. в знач. сущ. приезжий, приезжего, м., и приезжая, приезжей, ж. Лицо, приехавшее откуда-н. <i>На курорте много приезжих.</i>	793 текста 1430 примеров. С 1763 г. Пик – 1845 г.	ПРИЕЗЖИЙ, -ая, -ее. Прибывший, приехавший откуда-л. <i>Кирилла Петрович сел играть в бостон с приезжими соседями.</i> Пушкин, Дубровский Больше: https://sinonim.org/s/	ПРИЕЗЖИЙ, -его, м. Человек, приехавший из другого места, нездешний. <i>Комната отдыха для приезжих.</i> ж. приезжая, -ей.

Продолжение таблицы

Словарь Ушакова	НКРЯ. Основ- ной корпус	Онлайн-словари. Словарь синонимов	РСС (систематизиро- ванный кластер) https://djuv.online/file/ AnwKNNz6NnqGZ
<p>ПРИШЕЛЕЦ, при- шельца, и пришлец, пришельца, м. (книжн.). человек, пришедший откуда- н., чужой, не здеш- ний человек. <i>Сидит пришелец за столом.</i> Лермонтов. перен. О чем-н. чуждом окружающему, чуже- родном. <i>Тощий плод, до времени созрелый, ... висит между цветов, пришлец осиротелый.</i> Лермонтов.</p>	<p>318 текстов 502 примера с 1800 г. Пик – 1974</p>	<p>ПРИШЕ́ЛЕЦ, -льца, м. Приш- лый, не местный, чужой чело- век. <i>Считая себя пришельцем извне в уже сформировавшийся товарищеский кружок, я всех молчаливых считал настроенны- ми против себя.</i> Морозов, Пове- сти моей жизни https://sinonim.org/s/</p>	<p>ПРИШЕ'ЛЕЦ, -льца, м. Пришлый, не здешний человек. <i>Лесной п.</i> (пе- рен.: о звере, пришед- шем к жилью). ж. прише́лица, -ы.</p>
<p>РЕПАТРИАНТ, репа- трианта, м. (нов. пол- лит.). Лицо, под- вергшееся репатриа- ции. РЕПАТРИАЦИЯ, ре- патриации, мн. нет, ж. (от латин. ге - вновь и patria - отече- ство) (нов. полит.). Возвращение на ро- дину лиц, задержа- нных или задержав- шихся по каким-н. причинам в чужой стране. Репатриации подлежат пленные, беженцы, интерниро- ванные, эмигранты.</p>	<p>19 текстов 25 примеров. С 1947 г. Пик – 1948 г.</p>	<p>РЕПАТРИАНТ - тот, кто воз- вращается на родину в резуль- тате репатриации (из плена, эмиграции и т. п.) ♦ <i>Зато в СССР значительно более длитель- ными оказывались сроки трудового использования принуждаемых рабочих, как из иностранцев, так и из собственных граждан, в частности репатриантов.</i> Хайнс-Хайнрих Хольте, Павел Полян, «Гитлер и Сталин: с кем же жить лучше, с кем весе- лей?», 2003 г. // «Неприкосно- венный запас» https://sinonim.org/t/</p>	<p>нет</p>
<p>ЭМИГРАНТ, эми- гранта, м. Человек, находящийся в эми- грации. ЭМИГРАЦИЯ, эми- грации, мн. нет, ж. (от латин. emigro - переселяюсь). 1. Вы- нужденное или доб- ровольное переселе- ние из своего отече- ства в другую страну по тем или иным причинам (политиче- ским, экономиче- ским и т. п.).</p>	<p>С 1789 г. Наиболее ча- стотным явля- ется в 20-ые годы 20 века, в 80-ые годы 20 века, в начале 2000-ых годов.</p>	<p>ЭМИГРА́НТ, -а, м. Человек, переселившийся из своего отечества в другую страну, находящийся в эмиграции (в 1 знач.). https://sinonim.org/s/</p>	<p>ЭМИГРА'НТ, -а, м. Человек, покинувший свою страну и живу- щий в эмиграции в другой стране. <i>Полити- ческие эмигранты (уехавшие по политиче- ским мотивам). Эконо- мические эмигранты (уехавшие по экономиче- ским причинам). Эми- гранты из России.</i></p>

Словарь Ушакова	НКРЯ. Основ- ной корпус	Онлайн-словари. Словарь синонимов	РСС (систематизиро- ванный кластер) https://djvu.online/file/ AnwKNNz6NnqGZ
<p>2. Длительное или постоянное пребывание за пределами отечества в результате такого переселения. <i>С громадной опасностью Ленину удалось в декабре 1907 года снова перебраться за границу, в эмиграцию.</i></p> <p>3. собир. Эмигранты. – <i>Разбиты и рассеяны национал-уклонистские группировки. Их организаторы либо окончательно спаялись с интервенционистской эмиграцией, либо принесли повинную. Сталин.</i></p>			

Мы стремились обеспечить полноту отбора материала – лексем, выражающих понятия «перемещающиеся лица, меняющие местожительство». Построен синонимический ряд с помощью толковых словарей, словаря синонимов, Русского семантического словаря, словаря арго. Получился ряд лексем, объединенных семантическим отношением: *аллохтон, алия, беженец, выходец (указывает на происхождение, как правило, хронологически отдаленное событие), гастарбайтер, заробитчанин, иммигрант, иностранец (не меняет местожительства), иссей, кандас, мигрант, невозвращенец, нелегал, оралман, переселенец, приезжий, пришелец, релокант, репатриант, эмигрант (перемещающийся на относительно длительное время или навсегда в другое место).*

Полученная выборка сверена с подмножеством из «Русского семантического словаря» под ред. Н. Ю. Шведовой. Кроме того, из Национального корпуса русского языка осуществлялся подбор примеров, установлены частота и распределение по годам.

По генерирующей семе слова со значением «перемещающиеся лица, меняющие местожительство» объединяются в одну лексическую группу. У нас лексемы расположены в алфавитном порядке. Ло-

гически же начинает ряд общее обозначение перемещающихся лиц, сменивших местожительство, – *мигрант*. Для всех синонимов к слову *мигрант* отмечается общая референция, связанная со сменой места проживания. Слово *мигрант* следует считать доминантой синонимического ряда, состоящего в словаре синонимов из 9 единиц. (К слову, в английском языке 40 синонимов к слову «мигрант») (<https://www.thesaurus.com/browse/migrant>).

Для построения парадигмы необходимо: определить состав единиц; выявить различия и сходства между ними; выявить коннотации и стилистические маркеры.

Номинативная парадигма перемещенных лиц, лиц, меняющих местожительство

Отмечаем, что в словах этой группы объективируются: 1) признаки чужести (*аллохтон, чужак, чужеземец, чужестранец, иностранец, пришелец*); 2) вектор (направление) их перемещения (миграции): *эмигрант* (выезжает из страны), *иммигрант* (въезжает на длительный срок) (<https://ktonanovenkogo.ru/voprosy-i-otvety/ehmigrant-immigrant-kto-ehto-takie-chem-raznica.html>); 3) происхождение: *выходец*; 4) экспликация причины: *колонист, нелегал*,

невозвращенец; 5) род занятий, ассоциирующийся с этносом: *заробитчанин, гастарбайтер* (вторичная номинация); 6) этническая принадлежность: *алия, иссей, кандас, оралман*; 7) временное перемещение: *релокант*; 8) повторное перемещение: *репатриант*. Это семантический план данной лексической группы.

Среди рассматриваемых имен есть:

- 1) нейтральные: *мигрант*;
- 2) с отрицательными коннотациями: *чужеземец, гастарбайтер, понаехавшие* (в узусе);
- 3) семантически усиленные, с актуализацией сем: *реэмигранты*;
- 4) стилистически отмеченные: *оралман, заробитчанин*.

Это маркированные лексемы.

Если перемещение связано с какими-то конкретными причинами – политическими, геополитическими – и становится массовым, то обозначение лица иногда приобретает прямое или косвенное указание на этническую принадлежность. Референция слов рассматриваемой группы объясняется субъективным восприятием. Приведем пример объективации признака этничности, который использовала T. Ivanova-Sullivan. Она пишет, что для среднестатистического американца большинство русскоязычных иммигрантов кажутся «русскими», независимо от страны, из которой они прибыли, их этнической и религиозной принадлежности. Аналогичное явление существует в некоторых европейских странах, таких как Нидерланды, где термин «аллохтоны» используется для мигрантов и их потомков, независимо от их отличительных этнических групп [Ivanova-Sullivan 2019: 223].

Перечень лексем производится с учетом максимально полного соответствия теме.

В «Русском семантическом словаре» дана группа обозначений лиц «по неисконному месту жительства, нахождения, по перемене места жительства» [Русский семантический словарь 1995]. Составители РСС информируют, что «предметом описания в “Русском семантическом словаре” является отдельное значение слова как единица, входящая в подмножество того или иного лексического класса» [Там же]. При этом признается готовность слова к семантическим модификациям, так как за значением стоит понятие. В РСС трактовки

значений отличаются (см. таблицу). Так, слово «мигрант» трактуется иначе. Его значение ограничивается только содержанием «перемещение внутри своей страны».

В последние годы как синоним слова *мигрант* употребляется слово *релокант*. Оно еще не фиксируется словарями, а справочные издания не дают однозначного толкования. В нем меняется значение в зависимости от контекста. Рассмотрим примеры его толкования и постараемся вывести основные семы. На сайте «Большой вопрос.ру» мы рассмотрели мнения по поводу значения слова «релокант» [Большой вопрос.ру].

1) «Релоканты – это люди, которые решают переехать в другую страну или город с целью улучшить свои условия жизни и работы. Они отличаются от мигрантов и эмигрантов своим статусом и характером переезда. В отличие от мигрантов, релоканты обычно имеют достаточно высокий социальный статус, образование и опыт работы. Они ищут новые возможности и вызовы, стремятся к карьерному росту и полноценной жизни в новом месте. В отличие от эмигрантов, релоканты не собираются навсегда покинуть свою родину».

2) «Термин “релокация” (и как его производное – релокант) относится к другой сфере общественных отношений, нежели термины “эмиграция” и “миграция”. Два последних практически всегда применяются в социальной сфере, иногда – в политической. А вот релокация – это понятие исключительно из мира бизнеса и маркетинга. Так называют перемещение сотрудников какой-либо компании на новое место деятельности, связанное с их переездом на новое место жительства... В большинстве случаев релокация – это временный процесс, пока на новом месте не будет найден и нанят местный работник. ...В этом и главное отличие релоканта от трудового мигранта и эмигранта».

3) «В исходном значении слова “релокант” – это сотрудник фирмы, которая сменила локацию в пределах одной страны или переместилась в другую».

4) «Весной прошлого года для многих людей, которые покинули нашу страну из-за начавшихся событий, возникла необходимость как-то себя называть... Слово

“эмигранты” не слишком подходило, потому что не было ясности относительно того, временный это отъезд или постоянный. “Мигрантами” уехавшие не хотели называться потому, что в РФ и не только здесь, это слово имеет отрицательный оттенок значения. Так сложился компромисс “релоканты”» [Большой вопрос.ру].

5) «Релокация – перемещение. Оно может происходить как в границах одной страны, так и за её пределы. Во время и сразу после Второй мировой войны перемещёнными лицами (так это по-русски правильно называется) называли всех, кто оказался на чужбине без какого-либо конкретного статуса. Были ли они коллаборантами, отступавшими вместе с вермахтом, были ли они узниками концлагерей или трудовыми мигрантами, до уточнения их статуса таких людей называли именно релокантами».

В этом абзаце в качестве ключевого выступает сочетание «перемещённые лица».

6) Молодежный вариант: *релокация* – бюджетный туризм.

Таким образом, отмечаем последовательно семы из каждого толкования:

- 1) Ищут новые возможности.
- 2) Понятие из сферы бизнеса.
- 3) Сотрудник фирмы, направляемый ею на новое место.
- 4) Выехавшие из страны.
- 5) Перемещённые лица.
- 6) Путешественники.

Наконец, выводится более общее понимание: «Если говорить простым языком, то на сегодняшний день релокантом принято называть человека, который покинул территорию страны, отдав предпочтение странам с более стабильной и спокойной обстановкой» [Большой вопрос.ру]. Приезжающие в Казахстан россияне тоже называются в СМИ релокантами. И в текстах это слово выступает в последнем значении: переезд в страну с более стабильной обстановкой. Получается, что общей во всех интерпретациях является генеральная сема лексемы «мигрант», но слово не имеет отрицательных коннотаций.

Пока еще это слово воспринимается как неологизм, и его понимание корректируется разными контекстами, в том числе и социальным, политическим, экономическим. Лексическая объективация по-

нятия осуществляется через контекст, так как словарного кодифицированного определения еще нет.

Е. Маклакова в объяснении лексической объективации понятия считает эффективным компонентный анализ и утверждает, что метод экспликативной объективации семы обеспечивает выявление «экспликативных текстовых объективаций или метаязыковых экспликаций тех или иных сем данной языковой единицы в тексте, которые вербализуют конкретные семы и интерпретируются как отдельные семы» [Маклакова 2007: 108].

Приведенные параметры описания категории перемещающихся надолго или навсегда лиц позволяет построить парадигмы – по первичному-вторичному значению, по наличию/отсутствию коннотаций, по функциям – номинативной, идентифицирующей, характеризующей. Об этом писала Е. С. Узенева: «Номинативную парадигму образуют разные наименования одной реалии, которые отражают различные дифференциальные признаки или подчеркивают архисему» (цит. по изд.: [Гусева 2017]). Таким образом, сформировалась номинативная парадигма, лексическая семантика членов которой пересекается и в контекстах актуализируется, при этом могут наблюдаться неразличение их семантики и полное отождествление. Отсюда разнообразие функций.

Выводы

«Толковый словарь русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова собрал и систематизировал лексику, употреблявшуюся в то время и прежде. Естественное пополнение словаря и изменение значений лексем и функций фиксируется с опорой на уже имеющийся лексикографический арсенал (см. также: [Никитин 2016а]). При рассмотрении лексической номинативной парадигмы «перемещающиеся лица, изменившие местожительство» отмечается зависимость значений от социального, исторического контекста (ср. борьбу «идей и идеологий» и ее отражение в ТСРЯ: [Никитин 2016в]). Ландшафты употребления лексем во времена Д. Н. Ушакова, социальный контекст способствовали объективации понятия «перемещающиеся лица, изменившие местожительство» во многом с опорой на «советскую» семантику, что

видно в приводимой таблице. В постсоветскую эпоху трактовка понятия является более свободной.

Обновление этого кластера связано с тем, что меняются геополитические ситуации, причины массовых перемещений людей в разных уголках Земли: Сирии, Украине, России, на Ближнем Востоке, в европейских странах и др.

Вертикальное и горизонтальное рассмотрение упрочивает понятие. Номинативная парадигма создается из совокупности слов, реализующих понятие «перемещающиеся лица, лица, меняющие местожительство». Основаниями для различения

слов внутри парадигмы являются значения вектора, срока, указание этнической принадлежности, причины, мотивы перемещения и утверждения на новом месте, пр.

Горизонтальное рассмотрение обращено к сочетаемости, контексту употребления. В контексте реализуется смысл, который влияет на формирование сознания и который следует описывать лингвистическими средствами. Если слово встречается в каком-либо контексте, то это определенное рода санкционирование его употребления, влияющее на изменение или модификацию значений.

Литература

- Алпатов, В. М. Языковеды, востоковеды, историки / В. М. Алпатов. – М. : Языки славянских культур, 2012. – 374 с.
- Большой вопрос.ру. – URL: <http://www.bolshoyvopros.ru/questions/3984498-kto-takie-relokanty-chem-oni-otlichajutsja-ot-emigrantov-i-trudovyh-migrantov.html> (дата обращения: 03.09.2023).
- Глобальная стратегия... – Глобальная стратегия МФОККиКП по миграции 2018-2022. Уменьшение уязвимости, повышение жизнестойкости. Международная Федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца. – Женева, 2017. – 36 с. – Текст : электронный. – URL: https://www.ifrc.org/sites/default/files/IFRC_StrategyOnMigration_RU_20180507_WEB_o.pdf (дата обращения: 10.09.2023).
- Горбачевич, К. С. Современная нормативная лексикография / Горбачевич К. С. // Вестник АН СССР. – 1982. – № 1. – С. 77–86.
- Грузберг, А. Тезаурус / А. Грузберг // Филолог. – 2003. – Вып. 20. – Текст : электронный. – URL: http://philolog.pspu.ru/module/magazine/do/mpub_20_426 (дата обращения: 03.09.2023).
- Гусева, С. С. Номинативная парадигма единиц, обозначающих лица, и ее функционирование в тексте (на примере текстов А. П. Чехова) : дисс. ... канд. филол. наук / С. С. Гусева. – М. : МГУ, 2017. – 174 с.
- Епимахова, А. Ю. К проблеме иноязычной терминологии в современном мире / А. Ю. Епимахова. – Текст : электронный. – URL: <https://www.sworld.com.ua/konfer27/194.pdf> (дата обращения: 05.09.2023).
- Зайцева, Е. А. Новые наименования лица в русском языке начала XXI века. Опыт словаря-справочника / Е. А. Зайцева. – Самара : СамГПУ, 2006. – 172 с.
- Зайцева, Е. А. Имена существительные – наименования лица в русском языке начала XXI века : проблема комплексного лексикографического описания / Е. А. Зайцева // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. – 2015. – № 1 (31). – С. 129-134.
- Иванова, Т. К. Ономазиологические принципы классификации сложных существительных со значением лица / Т. К. Иванова // Сетевое издание : Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 1 (ч. 1). – Текст : электронный. – URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=17227> (дата обращения: 22.09.2023).
- Картаслов.ру. Электронный справочник. – Текст : электронный. – URL: <https://kartaslov.ru> (дата обращения: 22.08.2023).
- Конопелькина, Е. А. Наименования лиц по роду деятельности в функционально-стилевом аспекте (на материале лексики экономико-правовой сферы русского языка) / Е. А. Конопелькина // Вісник Дніпропетровського університету. Серія «Мовознавство». – Дніпропетровськ : Вид-во Дніпропетровського ун-ту, 2010. – Вип. 16. – С. 173-181.
- Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка / Э. В. Кузнецова. – М. : Высшая школа, 1989. – 216 с.
- Мазурина, Н. К. Словообразование существительных со значением лица в русском языке XI-XIV вв. : дисс. ... канд. филол. наук / Н. К. Мазурина. – М. : МГОУ, 2007. – 331 с.
- Маклакова, Е. А. Специфика функционирования наименований лиц (на примере русского языка) / Е. А. Маклакова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия : Филология. Журналистика. – 2010. – № 1. – С. 55-60.
- Национальный корпус русского языка. – Текст : электронный. – URL: <https://ruscorpora.ru>.

Никитин, О. В. Загадки «Ушаковского» словаря / О. В. Никитин. – Литературная газета. – 23. 09. 2015. – Выпуск 8 (19). – № 37 (6525). – URL: <https://lgz.ru/article/-37-6525-23-09-2015/zagadki-ushakovskogo-slovarya/>

Никитин, О. В. Ушаковская эпопея : неизвестные страницы знаменитого словаря / О. В. Никитин // Русская речь. – 2016а. – № 3. – С. 51–62. – URL: <https://russkayarech.ru/ru/archive/2016-3/51-62>

Никитин, О. В. Забытая картотека, или судьба русского «Лярусса» / О. В. Никитин // Мир русского слова. – 2016б. – № 1. – С. 13–22. – URL: <http://mirs.ropryal.ru/full-text/2016-1.pdf>

Никитин, О. В. Отечественная лексикография в 1930-е гг. : борьба идей и идеологий (из истории создания и обсуждения «Толкового словаря русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова) / О. В. Никитин // Мир русского слова. – 2016в. – № 3. – С. 27–40. – URL: <http://mirs.ropryal.ru/full-text/2016-3.pdf>

Панов, М. В. Дмитрий Николаевич Ушаков. Жизнь и творчество / М. В. Панов // Ушаков Д. Н. Русский язык : Учеб. пособие для студентов пед. ун-тов и ин-тов по спец. «Рус. яз. и лит.». – М. : Просвещение : АО «Учебная литература», 1995. – С. 5–40.

Плотникова, Г. Н. Существительные со значением лица, образованные от названий животных / Г. Н. Плотникова, Гэн Юань // Материалы ежегодной международной конференции «Русский язык и лингвокультура в сопоставительном аспекте». 1-2 июня 2015 г. – Текст : электронный. – URL: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/45166/1/r1_2015_11.pdf

Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / под общей ред. Н. Ю. Шведовой. – М. : Азбуковник, 2002. – Текст : электронный. – URL: <https://djvu.online/file/AnwKNNz6NnqGZ>.

Сас, Т. С. Электронные словари как продукт современной лексикографии / Т. С. Сас // Текст : электронный. – URL: <https://www.bsmu.by/upload/docs/universitet/nauka/2021/doklady/5-gumanit/15-sas.pdf>. – Минск, 2021. – 54 с.

Словарь синонимов. – Текст : электронный. – URL: <https://sinonim.org/s>.

Словарь-тезаурус синонимов русской речи / Под общ. ред. Л. Г. Бабенко. – М. : Аст-Пресс Книга, 2007. – 576 с.

Токарев, Г. В. Лексическая объективация концептуальных связей (на материале вербализации связей концепта «труд» / Г. В. Токарев // Известия вузов Северокавказских регионов. Общественные науки. Приложение. – 2003. – № 7. – С. 86–93.

Толковый словарь русского языка онлайн. – Текст : электронный. – URL: <https://sinonim.org/t#length>.

Толковый словарь русского языка = ТСРЯ / Под редакцией Д. Н. Ушакова. Т. 1-4. – М. : ОГИЗ, 1935–1940.

Хаймс, Д. Х. Этнография речи / Д. С. Хаймс // Новое в лингвистике. – Вып. VII. Социолингвистика. – М. : Прогресс, 1975. – С. 42–95. – Текст : электронный. – URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/hayms-75.htm>.

Brinton, L. J., Traugott, E. C. / L. J. Brinton, E. C. Traugott. – 2005. – Текст : электронный. – URL: <https://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/rep2/node9.html>.

Craveiro, Cl. & Aguiar, F. Teacher Training Curriculum Policies in Brazil : Possibilities of Wordsmith Tools. Transnational Curriculum / С. Craveiro. – 2016. Inquiry 13 (2). – Текст : электронный. – URL: <http://nitinat.library.ubc.ca/ojs/index.php/tci> (access date 14.09.2013).

Ivanova-Sullivan, T. Heritage Russian in the US and the New Type of Pluricentricity in the Context of Immigration. In *The Soft Power of the Russian Language: Pluricentricity, Politics and Policies*. Edited by Arto Mustajoki, Ekaterina Protassova and Maria Yelenevskaya. – New York : Routledge, 2019. – P. 223–237.

Raf, N. The Decolonisation of Language Starts With Awareness / N. Raf. – Текст : электронный. – URL: <https://www.the-low-countries.com/article/the-decolonisation-of-language-starts-with-awareness> (Date: 07.07.2021).

Williams, G. From Meaning to Words and Back: Corpus Linguistics and Specialised Lexicography // Open Edition Journals, 39–40, 2003, pp. 91–106. – Текст : электронный. – URL: <https://doi.org/10.4000/asp.1320/> <https://journals.openedition.org/asp/1320>.

References

Alpatov, V. M. (2012). *Yazykovedy, vostokovedy, istoriki* [Linguists, Orientalists, Historians]. Moscow, Yazyki slavyanskikh kul'tur. 374 p.

Babenco, L. G. (ed.). (2007). *Slovar'-tezaurus sinonimov russkoi rechi* [Dictionary-Thesaurus of Synonyms of Russian Speech]. Moscow, Ast-Press Kniga, 576 p.

Bol'shoi vopros.ru [Big question.ru]. – URL: <http://www.bolshoyvopros.ru/questions/3984498-kto-takie-relokanty-chem-oni-otlichajutsja-ot-emigrantov-i-trudovyh-migrantov.html> (mode of access: 10.08.2023).

Brinton, L. J., Traugott, E. C. (2005). *Lexicalization and Language Change*. – URL: <https://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/rep2/node9.html>

- Craveiro, C. & Aguiar, F. (2016). *Teacher Training Curriculum Policies in Brazil: Possibilities of Wordsmith Tools*. *Transnational Curriculum, Inquiry* 13(2). URL: <http://nitinat.library.ubc.ca/ojs/index.php/tci> (access date 14.09.2013).
- Epimakhova, A. Yu. *K probleme inoyazychnoi terminologii v sovremennom mire* [On the Problem of Foreign Language Terminology in the Modern World]. URL: <https://www.sworld.com.ua/konfer27/194.pdf> (mode of access: 05.09.2023).
- Global'naya strategiya... (2017). *Global'naya strategiya MFOKKiKP po migratsii 2018–2022. Umen'shenie uyazvimos-ti, povyshenie zhiznesteokosti. Mezhdunarodnaya Federatsiya obshchestv Krasnogo Kresta i Krasnogo Polumesyatsa*. [IFRC Global Migration Strategy 2018–2022. Reducing Vulnerability, Increasing Resilience. International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies]. Geneva. 36 p. URL: https://www.ifrc.org/sites/default/files/IFRC_StrategyOnMigration_RU_20180507_WEB_o.pdf (mode of access: 10.09.2023).
- Gorbachevich, K. S. (1982). *Sovremennaya normativnaya leksikografiya* [Modern Normative Lexicography]. In *Vestnik AN SSSR*, 1, pp. 77–86.
- Gruzberg, A. (2003). Tezaurus [Thesaurus]. In *Filolog*, 20. URL: http://philolog.pspu.ru/module/magazine/do/mpub_20_426 (mode of access: 03.09.2023).
- Guseva, S. S. (2017). *Nominativnaya paradigma edinit, oboznachayushchikh litsa, i ee funktsionirovanie v tekste (na primere tekstov A. P. Chekhova)*: diss. ... kand. filol. nauk [The Nominative Paradigm of Units Denoting Faces and Its Functioning in the Text (Using the Example of A. P. Chekhov's Texts)]. Moscow, MGU Press. 174 p.
- Hajms, D. H. (1975). *Etnografiya rechi* [Ethnography of Speech]. In *Novoe v lingvistike*, VII. Sotsiolingvistika. Moscow, "Progress", pp. 42–95.
- Ivanova, T. K. (2015). *Onomasiologicheskie printsipy klassifikatsii slozhnykh sushchestvitel'nykh so znacheniem litsa* [Onomasiological Principles of Compound Nouns with the Meaning of Person Classification]. In *Setevoe izdanie: Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya*, № 1 (ch.1). URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=17227> (mode of access: 22.09.2023).
- Ivanova-Sullivan, T. (2019). *Heritage Russian in the US and the New Type of Pluricentricity in the Context of Immigration. In The Soft Power of the Russian Language: Pluricentricity, Politics and Policies*. A. Mustajoki, E. Protassova, M. Yelenevskaya (ed.). New York, Routledge, pp. 223–237.
- Kartaslov.ru. *Elektronnyi spravochnik* [Electronic Directory]. URL: <https://kartaslov.ru> (mode of access: 22.08.2023).
- Konopel'kina, E. A. (2010). *Naimenovaniya lits po rodu deyatel'nosti v funktsional'no-stilevom aspekte (na materiale leksiki ekonomiko-pravovoi sfery russkogo yazyka)* [Names of Persons by Type of Activity in Functional-Style Aspect (Based on the Vocabulary of Economic and Legal Spheres of the Russian Language)]. In *Visnik Dnipropetrovskogo universitetu. Seriya "Movoznavstvo"*. Dnipropetrovsk, Vid-vo Dnipropetrovskogo un-tu, 16, pp. 173–181.
- Kuznetsova E. V. (1989). *Leksikologiya russkogo yazyka*. [Lexicology of the Russian Language]. Moscow, Vysshaya shkola. 216 p.
- Mazurina, N. K. (2007). *Slovoobrazovanie sushchestvitel'nykh so znacheniem litsa v russkom yazyke XI-XIV vv.: diss. ... kand. filol. nauk* [Word Formation of Nouns with the Meaning of Person in the Russian Language of the 11th-14th Centuries]. Moscow, MGOU. 331 p.
- Maklakova, E. A. (2010). *Spetsifika funktsionirovaniya naimenovaniy lits (na primere russkogo yazyka)* [Specifics of the Functioning of Names of Persons (Using the Example of the Russian Language)]. In *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika*. 1, pp. 55–60.
- Natsional'nyi korpus russkogo yazyka* [National corpus of Russian Language]. URL: <https://ruscorpora.ru>.
- Nikitin, O. V. (2015). *Zagadki "Ushakovskogo" slovarya* [Riddles of the "Ushakov" Dictionary]. In *Literaturnaya gazeta*, 8 (19), 37 (6525). – URL: <https://lgz.ru/article/-37-6525-23-09-2015/zagadki-ushakovskogo-slovarya>.
- Nikitin, O. V. (2016a). *Ushakovskaya epopeya: neizvestnye stranitsi znamenitogo slovarya* [Ushakov's Epic: Unknown Pages of the Famous Dictionary]. In *Russkaya rech'*, No. 3, pp. 51–62. URL: <https://russkayarech.ru/ru/archive/2016-3/51-62>.
- Nikitin, O. V. (2016b). *Zabytaya kartoteka, ili sud'ba pusskogo "Lyarussa"* [The Forgotten Card File, or the Fate of the Russian "Laruss"]. In *Mir russkogo slova*, No.1, pp. 13–22. URL: <http://mirs.ropryal.ru/full-text/2016-1.pdf>.
- Nikitin, O. V. (2016v). *Otechestvennaya leksikografiya v 1930-e gg.: bor'ba idey i ideologii (iz istorii sozdaniya i obsuzhdeniya "Tolkovogo slovarya russkogo yazyka" pod redaktsiei D. N. Ushakova)* [Russian Lexicography in the 1930s: the Struggle of Ideas and Ideologies (From the History of the Creation and Discussion of the "Explanatory Dictionary of the Russian Language" Edited by D. N. Ushakov)]. In *Mir russkogo slova*, No. 3, pp. 27–40. URL: <http://mirs.ropryal.ru/full-text/2016-3.pdf>.
- Panov, M. V. (1995). *Dmitrii Nikolaevich Ushakov. Zhizn' i tvorchestvo* [Dmitry Nikolaevich Ushakov. Life and art]. In *Ushakov D. N. Russkii yazyk: Ucheb. posobie dlya studentov...* Moscow, Prosveshchenie, AO "Uchebnaya literatura", pp. 5–40.

Plotnikova, G. N. & Gen, Yuan'. (2015). Sushchestvitel'nye so znacheniem litsa, obrazovannye ot nazvaniy zhitovnykh [Nouns with the Meaning of Person, Formed from the Names of Animals]. In *Materialy ezhegodnoi mezhdunarodnoi konferentsii "Russkii yazyk i lingvokul'tura v sopostavitel'nom aspekte"*, 1-2 June 2015. URL: https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/45166/1/r1_2015_11.pdf.

Raf, N. *The Decolonisation of Language Starts with Awareness*. – URL: <https://www.the-low-countries.com/article/the-decolonisation-of-language-starts-with-awareness/> / By Raf Njotea/ 07/07/2021.

Sas, T. S. (2021). *Elektronnye slovari kak produkt sovremennoi leksikografii* [Electronic Dictionaries As a Product of Modern Lexicography]. Minsk. URL: <https://www.bsmu.by/upload/docs/universitet/nauka/2021/doklady/5-gumanit/15-sas.pdf>.

Shvedova, N. Yu. (ed.). (2002). *Russkii semanticheskii slovar'. Tolkovyi slovar', sistematizirovannyi po klassam slov i znachenii* [Russian Semantic Dictionary. Explanatory Dictionary, Systematized by Classes of Words and Meanings]. Moscow, Azbukovnik. URL: <https://djvu.online/file/AnwKNNz6NnqGZ>.

Tokarev, G. V. (2003). Leksicheskaya ob'ektivatsiya kontseptual'nykh svyazei (na materiale verbalizatsii svyazei kontsepta "trud" [Lexical Objectification of Conceptual Connections (Based on the Verbalization of Connections of the Concept "Labor")]. In *Izvestiya vuzov Severokavkazskikh regionov. Obshchestvennye nauki. Prilozhenie*, 7, pp. 86-93.

Tolkovyi slovar' russkogo yazyka onlain [Explanatory Dictionary of the Russian Language Online]. URL: <https://sinonim.org/t#length>.

Ushakov, D. N. (ed.). (1935-1940). *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Moscow, OGIZ.

Williams, G. (2003). From Meaning to Words and Back: Corpus Linguistics and Specialized Lexicography. In *Open edition journals*, 39-40, pp. 91-106. URL: <https://doi.org/10.4000/asp.1320>// <https://journals.openedition.org/asp/1320>.

Zaitseva, E. A. (2006). *Novye naimenovaniya litsa v russkom yazyke nachala XXI veka: Opyt slovarya-spravochnika* [New Names for Persons in the Russian Language at the Beginning of the 21st Century. Dictionary-Reference Experience]. Samara, SamGPU Press. 172 p.

Zaitseva, E. A. (2015). Imena sushchestvitel'nye – naimenovaniya litsa v russkom yazyke nachala XXI veka: problema kompleksnogo leksikograficheskogo opisaniya [Names of Persons in the Russian Language at the Beginning of the 21st Century: the Problem of a Comprehensive Lexicographic Description]. In *Vektor nauki Tol'yatinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 1 (31), pp. 129-134.

Данные об авторе

Шайбакова Дамина Дисингалеевна – доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка и литературы, Казахский национальный педагогический университет им. Абая (Алматы, Казахстан).

Адрес: 050010, Казахстан, г. Алматы, ул. Достык, 13.
E-mail: damina1shaibakova@gmail.com.

Дата поступления: 27.08.2023; дата публикации: 31.12.2023

Author's information

Shaibakova Damina Disingaleevna – Doctor of Philology, Professor of Department of Russian and Literature, Abay Kazakh National Pedagogical University (Almaty, Kazakhstan).

Date of receipt: 27.08.2023; date of publication: 30.12.2023